Porównanie tłumaczeń Izajasza 23:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wstydź się, Sydonie, bo powiedziało morze, twierdza nadmorska\* stwierdziła: Nie miałam bólów i nie rodziłam, nie wychowałam młodzieńców i nie wypiastowałam dziewic.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wstydź się, Sydonie, bo powiedziało morze, twierdza nadmorska tak rzekła: Nie miałam bólów i nie rodziłam, nie wychowałam młodzieńców i nie wypiastowałam dziewic. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wstydź się, Sydonie. Przemówiło bowiem morze, przemówiła twierdza morska: Nie wiję się w bólu ani nie rodzę, nie wychowuję młodzieńców ani nie odchowuję dziewic. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zawstydź się, Sydonie! bo rzekło morze, moc morska, mówiąc: Nie pracuję w porodzeniu, i nie rodzą, i nie wychowuję młodzieńców, ani odchowuję panien. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zawstydź się, Sydonie, bo mówi morze, moc morska, rzekąc: Nie pracowałam rodząc anim urodziła, i nie wychowałam młodzieńców anim do lat dorosłych dochowała panien. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zawstydź się, Sydonie, bo morze przemówiło, przystań morska rzekła: Nie czułam bólu porodu i nie rodziłam, nie zapewniłam wychowania chłopcom ani dziewczętom rozwoju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wstydź się, Sydonie, gdyż morze, twierdza nadmorska, rzekła: Ja nie wiłam się z bólu ani nie rodziłam, ani nie wychowałam młodzieńców i nie wypiastowałam dziewcząt. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wstydź się, Sydonie, bo morze rozgłasza, twierdza morska mówi: Nie czułam bólu porodu i nie rodziłam, nie odchowałam chłopców i nie wychowywałam dziewcząt. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Wstydź się, Sydonie!” - tak woła morze, woła twierdza nadmorska. „Nie wiłam się z bólu ani nie rodziłam, nie karmiłam młodzieńców i dziewcząt nie wychowałam”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Okryj się wstydem, Sydonie! Oto tak woła morze, woła twierdza morska: - Nie leżysz w bólach i [już] nie rodzisz, i młodych synów nie karmisz, nie wychowujesz już panien. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Завстидайся, Сідоне, сказало море. А сила моря сказала: Я ані не хворіла, ані не родила, ані не виховала молодих, ані не підняла до дозрілого віку дівчат. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zawstydź się Cydonie, gdyż morze i twierdza morska woła, mówiąc: Nie miałam bólów, nie rodziłam; nie wychowywałam młodzieńców, ani nie piastowałam dziewic. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zawstydź się, Sydonie, ponieważ morze, ty twierdzo morska, powiedziało: ”Nie miałom bólów porodowych i nie urodziłom ani nie wypiastowałom młodzieńców, nie wychowałom dziewic”. |

1. 1) Być może słowa: morze i twierdza morska są określeniami kananejskiego bóstwa morza, <x>290 23:4</x>L. [↑](#footnote-ref-2)